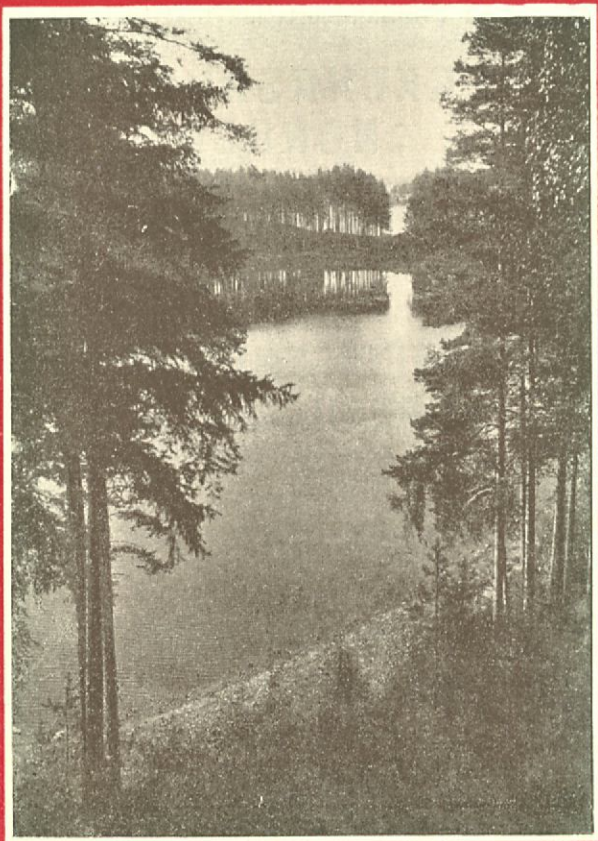


REISEN IN



FINNLAND

1914

Spezielle Auskunft über Reisen
nach Finnland erteilen bereitwilligst:

VERKEHRSBUREAU „NORDEN“

Amtliches Reisebureau der Dänischen Staatsbahnen
BERLIN W 8, Unter den Linden 30

Telegramm-Adresse: »Nordfahrt-Berlin«

Fernsprecher: Amt Zentrum Nr. 7549.

SCHWEDISCHES REISE- BUREAU, G. m. b. H.

BERLIN W 8, Unter den Linden 22/23
(Kaiserpassage)

Telegramm-Adresse: »Schwedenreise«

Fernsprecher: Amt Zentrum Nr. 8497.

FINNLANDS TOURISTEN- UND REISEBUREAU

HELSINGFORS (Finnland)

N. Esplanadgatan 21

Telegramm-Adresse: »Turist-Helsingfors«

sowie alle grösseren Reisebureaus.



Finnland als Reiseziel.

Mehr und mehr macht sich der **Norden** als Ziel der reiselustigen Welt geltend. Die Fjordlandschaften und Gebirge *Norwegens* wetteifern mit der Schweiz und der Riviera. *Dänemarks* alte Kunststätten, Buchenwäldungen und lieblichen Badeorte locken, wie auch *Schweden* mit seiner schönen Natur und hochinteressanten Kultur, alljährlich grosse Scharen von Fremden in ihr Bereich. Neuerdings beginnt aber auch **Finnland** (auf finnisch „**Suomi**“) unter den Touristen bekannt und wegen seiner besonderen Eigenart hochgeschätzt zu werden. Die Zeit ist vorüber, wo Finnland als eine Heimat nur der Wölfe und Bären betrachtet wurde. Freilich, ein Touristenland im landläufigen Sinne, mit dem Beigeschmack der Unruhe, der überbesetzten Hotels usw. usw., ist Finnland nicht. Darum, wer dem grossen Strom der Reisenden entgehen will, der sich namentlich während der Sommersaison über die Reiseländer ergiesst, wer seinen Nerven in einer vielfach geradezu jungfräulichen Natur Ruhe gönnen will, ohne doch auf einen gewissen Komfort zu verzichten, oder wer neue Gegenden zu besuchen wünscht, die weder er selbst schon kennt noch in jeder Ansichtskartensammlung vertreten findet, dem wird Finnland als Reiseziel vieles zu bieten in der Lage sein.

Denn Finnland verbindet gewisse Vorzüge der vielbesuchten Länder mit dem Reiz des Unbekannten. Dampfer und Eisenbahnen bringen den Reisenden überallhin, und auf der Fahrt mit diesen modernen

Verkehrsmitteln geht es Meile nach Meile durch unbebaute Waldgegend oder mehrere Tage und Nächte über weitausgedehnte Binnenseeflächen. Schliesslich besitzt Finnland eine Touristische Spezialität, die in ganz Europa einzig ist: **die spannenden Stromschnellenfahrten** in speziell konstruierten Ruderbooten. Die eigenartig schöne Natur in der wunderbaren Pracht des nordischen Sommers gesehen, in einer hellen, opalfarbenen Nacht, wenn die Sonne nur auf eine kurze Spanne Zeit am Horizont untertaucht, während alle Gegenstände ohne Schatten dastehen und selbst zu leuchten scheinen; diese Natur übt einen eigentümlichen Zauber aus, und kein wahrer Naturfreund wird es bereuen, die Fahrt in das »entlegene« Land der tausend Seen unternommen zu haben.

Man mache sich von der Vorstellung frei, dass es sich bei Finnland um ein Fleckchen Landes in der obersten Ecke der Karte Europas handelt. Die Gesamtoberfläche Finnlands beträgt nämlich 377,426 qkm, d. i. etwas mehr als das Königreich Preussen. Hiervon sind 44,286 qkm oder 11,73 % Seen. Die Entfernung von der Südspitze Hangö bis zu der nördlichsten Grenzecke in Lappland ist 1,080 km. Die Gesamtlänge der Dampferrouen auf den inneren Gewässern beträgt mehrere tausend Kilometer. Auf den Küstendampfern, die überall in den Schären anlegen, kann man wochenlange Fahrten machen.

Dagegen ist Finnland sehr schwach bevölkert. Die Einwohnerzahl beträgt nur rund 3 Millionen.



Helsingfors.

Reisewege nach Finnland.

I. Von Stettin nach Helsingfors via Reval.

(Finnländische Dampfschiffahrt
Aktiengesellschaft, Helsingfors).

Jeden Mittwoch 2:15 Uhr N. M. geht der elegante Dampfer »ARIADNE« (c. 2,500 Br. Reg. T.), der im Frühjahr 1914 für diese Linie fertig gebaut wurde, von Stettin ab, durchquert in gerader Linie die Ostsee und legt für einige Stunden am Freitag früh in Reval an, so dass die Passagiere die noch vorhandenen interessanten Bauten aus der »Deutschen Zeit« kurz besichtigen können. Die Ankunft in Helsingfors geschieht gegen Mittag.

Umgekehrt verlässt der Dampfer »Ariadne« Helsingfors um 2 Uhr N. M. am Sonnabend, legt wieder in Reval an und erreicht Stettin am Montag Mittags.

Fahrkarten: Stettin—Helsingfors oder Reval I Kl.

56: —, II Kl. 40: —, III Kl. 20: — M.

Reval—Helsingfors I Kl. 12: 80, II Kl. 10: 40,

III Kl. 8: 40, IV Kl. 6: 40 M.

Kinder von 2 bis 12 Jahren zahlen die Hälfte. Keine Rückfahrtermässigung. Für die Verpflegung wird in der I u. II Kl. von allen Passagieren M. 12 erhoben.

(Berlin—Stettin: I 11: 30, II 7: 50, II 4: 70 M.)

Vertreter in Stettin — Gustav Metzler, in Reval — Carl F. Gahlnbäck.

Es wird gebeten die Spezial-Brochüre zu beziehen.

II. Von Lübeck nach Helsingfors via Reval.

(Helsingfors Dampfschiffs Aktiengesellschaft).

Mit den beliebten, bequemen Dampfern »Linnea« oder »Primula« jeden Sonnabend von Lübeck 2 Uhr N. M., durch den interessanten, geschützten Kalmar Sund und westlich der Insel Gotland. In Reval liegt das Schiff einige Stunden am Montag (ab 6 N. M.) und erreicht Helsingfors 9,30 Abends.

Von Helsingfors am Sonnabend 9,30 V. M. via Reval und Kalmar Sund.

An Lübeck Montag 3 Uhr N. M.

Ausserdem gehen dieselben Dampfer zwischen Reval und Helsingfors noch einmal in der Woche:

Ab Helsingfors Mittwoch 9,30, an Reval 1 Uhr N. M.

Ab Reval Donnerstag 11 Uhr V. M., an Helsingfors 2,30 N. M.

Ausserdem *täglich* mit dem D. »Viola« Nachmittags von Reval nach Helsingfors und Morgens früh von Helsingfors nach Reval.

Fahrkarten wie Linie Stettin—Helsingfors.

Kinder von 2 bis 10 Jahren zahlen die Hälfte.

Die Passagiere I u. II Kl. müssen für die Verpflegung M. 3 pro Mittagssmahl bezahlen.

Vertreter in Lübeck — Piehl & Fehling, in Reval — Grünberg & C:o, in Helsingfors — Viktor Ek.



Punkaharju.

III. Von Lübeck nach Åbo via Rönne (Bornholm).

(Dampfschiffahrt Aktiengesellschaft Transito).

Mit dem Expressdampfer »Nordstjernen«, dem schnellsten Schiffe der Ostsee.

Ab Lübeck Sonnabend 6,15 N. M., via Kalmar Sund; an Rönne (Bornholm) Sonntag c:a 7 U. früh, an Åbo Montag Nachmittag.

Ab Åbo Dienstag 6 Uhr N. M. nach Hangö. Ab Hangö Mittwoch 4 Uhr N. M. An Lübeck (direkt) Freitag Vormittag.

Fahrkarten Lübeck—Finnland: I Kl. M. 56: —, II Kl. M. 40: —, III Kl. M. 20: —.

Lübeck—Rönne: I Kl. M. 15: —, II Kl. M. 12: —, III Kl. M. 10: —.

Finnland—Lübeck: I Kl. Fmk 60: —, II Kl. Fmk 40: —, III Kl. Fmk 24: —. *)

Die Verpflegung ist eingeschlossen.

Vertreter in Lübeck — Piehl & Fehling, in Åbo — Bores Expedition, in Hangö — Viktor Ek. (*Fahrkarten*: Berlin—Lübeck I 22: 70, II 13: 90, III 8: 90 M.)

(Hamburg—Lübeck I 5: 20, II 3: 20, III 2: — M.)

IV. Kopenhagen—Finnland.

(Finnländische Dampfschiffahrt Aktiengesellschaft, Helsingfors. Linie Hull—Finnland).

Der Verkehr zwischen Kopenhagen und Finnland wird durch die grossen Dampfer der Linien zwischen Hull und Finnland unterhalten.

a) *Kopenhagen—Helsingfors* mit den Dampfern »Titania» (3,490 Br. R. T.), dem grössten Passagierschiff in regelmässigem Verkehr auf der Ostsee (die Fahren zwischen Sassnitz u. Trälleborg ausgenommen), und »Arcturus» (2,020 Br. R. T.).

Ab Kopenhagen Sonnabend 12 Uhr Mittags, an Helsingfors Montag früh.

Ab Helsingfors Dienstag 7 U. N. M., an Hangö in der Nacht.

Ab Hangö Mittwoch 4 U. N. M., an Kopenhagen Freitag früh.

b) *Kopenhagen—Åbo* mit den Passagierdampfern »Polaris» (2,020 Br. R. T.), einem Schwesterschiff

*) 1 Fmk (= finn. Mark) gleich 80 Pf.

des »Arcturus«, und dem neueingerichteten »Urania« (1,936 Br. R. T.).

Ab Kopenhagen Dienstag 12 U. Mittags, Mittwoch Mittags in Slite auf Gotland, an Åbo Donnerstag früh.

Ab Åbo Freitag Abend, an Hangö in der Nacht.

Ab Hangö Sonnabend 4 U. N. M., an Slite auf Gotland Sonntag 8 U. V. M., an Kopenhagen Montag früh.

Fahrkarten Finnland—Kopenhagen I Kl. 60, II Kl. 40, III Kl. 24 M. (In Mai, Juni, Juli u. August auf dem D. »Titania« I 68, II 44 M.) Die Verpflegung ist in den obigen Preisen eingeschlossen ausser für die Strecken Helsingfors—Hangö und Åbo—Hangö.

Kopenhagen—Slite oder Slite—Hangö I Kl. 25: 60, II Kl. 20: 80, III Kl. 12: 40 M.

Die Verpflegung ist in den Preisen für diese Teilstrecken nicht eingeschlossen.

Kinder zwischen 2 u. 12 Jahren zahlen die Hälfte.

Keine Rückfahrtermässigung.

(*Fahrkarten* Berlin—Kopenhagen I 40: —, II 27: 90, III 17: 40 M. Hamburg—Kopenhagen (via Warnemünde) I 34: 40, II 25: 40, III 15: 50 M. (Direkte Wagen. Schlafwagen.)

Vertreter in Helsingfors — Finnische Dampfschiffahrt Aktiengesellschaft; in Hangö — Karl Boström; in Kopenhagen — Fritsche & C:o; in Åbo — A. B. Joh. Gust. Wikeström O. Y.

V. Nach Finnland über Stockholm.

Von Berlin und Hamburg nach Stockholm in 22 bzw. 24 Stunden. Direkte Züge, Schlafwagen in den Nachtzügen, Speisewagen am Tage.

Fahrkarten: Berlin—Stockholm — I 71: 90, II 48: 60, III 31: 20 M.

Hamburg—Stockholm — I 73: 20, II 49: 70, III 32: 10 M.

a) *Aus Stockholm nach Hangö, Helsingfors und St. Petersburg*, Schärenfahrt im Sommer mit bequem eingerichteten Passagierdampfern. Spezielle Touristenroute. (Finnländische Dampfschiffahrt Aktiengesellschaft, Helsingfors).

Ab Stockholm Dienst., Mittw., Donnerst., Sonnabend 6 U. N. M.

An Hangö am folgenden Tage Mittags und in Helsingfors Nachm.

Nach c. vier Stunden Aufenthalt in Helsingfors—Weiterfahrt durch die Nacht nach St. Petersburg, wo Ankunft Donnerst., Freit., Sonnabend und Montag Mittags.

Ab St. Petersburg Mont., Mittw., Freit. 4 U. N. M., Sonnab. 6 U. N. M.

Ab Helsingfors Dienst., Donnerst., Sonnab., Sonntag 11,30 V. M.

Ab Hangö Dienst., Donnerst., Sonnab., Sonntag 6,0 N. M.

An Stockholm Mittw., Freit., Sonntag, Montag Vormittag.

Die Mittwoch-Tour von Stockholm fängt am 17 Juni und die Sonnabend-Tour von St. Petersburg am 20 Juni an.

Fahrkarten Stockholm—Hangö I 25: 60, II 20: 80, III 14: 40 M.

» —Helsingfors I 28: 80, II 22: 40, III 16: — M.

» —St. Petersburg I 40: —, II 32: —, III 24: 80 M.

Helsingfors—St. Petersburg I 14: 40, II 12: —, III 8: — M.

Keine Rückfahrtermässigung. Verpflegung nicht eingeschlossen. Kinder zwischen 2 und 12 Jahren zahlen die Hälfte.

Vertreter in Stockholm — Nyman & Schulz, Skeppsbrown 22; in Hangö — Karl Boström; in Helsingfors — Finnländische Dampfschiffahrts

Aktiengesellschaft; in St. Petersburg — Hj. Höckert, Finljandskaja Pristan, Wasilij Ostroff.

b) *Von Stockholm nach Åbo* Gemeinsamer Dienst der Finnländischen Dampfschiffahrt Aktiengesellschaft, Helsingfors, und der Dampfschiffahrt Aktiengesellschaft Bore, Åbo.

Tägliche Verbindung das ganze Jahr mit bequem eingerichteten Expressdampfern in beiden Richtungen. Geschützte Fahrt durch die Schären mit schönen Landschaftsbildern; *nur 1 1/2 Stunden in der offenen See* mitten in der Nacht.

Ab Stockholm 7,30 U. N. M. nach Ankunft der Schnellzüge aus Deutschland. *An Åbo* 9,30 U. V. M.

Nach der kurzen, sehr kulantem Zollbehandlung gehen Kurierzüge mit Speisewagen von Åbo Hafen ab. Der eine Zug erreicht St. Petersburg in 11 Stunden (an 10 U. N. M.), der andere geht über Karis und kommt in Helsingfors nach 5 Stunden an.

In umgekehrter Richtung. Aus St. Petersburg geht ein direkter Kurierzug 9,25 V. M. ab (Speisewagen) und erreicht Åbo Hafen 7,39. Der Schnellzug aus Helsingfors geht 2,20 N. M. ab und läuft in Åbo Hafenbahnhof 7,10 ein. Der Expressdampfer geht von Åbo um 7,50 N. M. ab und erreicht Stockholm am folgenden Morgen 8,20, so dass ein Anschluss zu den nach Kristiania, Kopenhagen, Berlin und Hamburg abgehenden Schnellzügen gewonnen wird.

Diese Route stellt die schnellste Verbindung zwischen Deutschland und Finnland dar.

Fahrkarten Stockholm—Åbo I 25: 60, II 20: 80, III 14: 40 M.

Im Winterhalbjahr 1 Nov.—30 Apr. wird ein Zuschlag von M. 6: 40 in I Kl. u. M. 5: 60 in II Kl. von den Passagieren an Bord der Dampfer erhoben.

(Die Verpflegung ist nicht eingeschlossen.)
Åbo—St. Petersburg I 37: 50 Fmk, (30: —

M), II 22: 50 Fmk, (18: — M), III 15: — Fmk, (12: — M.).

Åbo—Helsingfors I 16: 25 Fmk, (13: — M.), II 9: 75 Fmk, (7: 80 M), III 6: 50 Fmk, (5: 20 M.).

(Zuschlag in den Kurierzügen: I Fmk 8, II Fmk 6, III Fmk 2).

Vertreter. Für die Finnl. Dampfsch. A. G.: in Stockholm — Nyman & Schulz, Skeppsbron 22; in Åbo — A. G. Joh. Gust. Wikeström O. Y. Für die Dampfsch. A. G. Bore: in Stockholm — Aug. Lindholm 8, Skeppsbron 20; in Åbo — Bores Expedition.

VI. Nach Finnland via St. Petersburg.

Der neueingeführte Morgenschnellzug aus Berlin erreicht über Eydtkuhnen St. Petersburg in 26 Stunden. In umgekehrter Richtung geht der Schnellzug Abends aus St. Petersburg und macht die Strecke bis Berlin in 25 Stunden. In den Zügen laufen in der Nachtzeit Schlafwagen und am Tage Speisewagen.

Fahrkarten Berlin—St. Petersburg I 115: —, II 73: 15, III 40: 05 M. (über Eydtkuhnen).

Zwischen St. Petersburg und Helsingfors gehen zwei Tages- und drei Nachtzüge. Die Fahrzeit wechselt, je nach dem gewählten Zug zwischen 9 und 14 Stunden.

Fahrkarten St. Petersburg—Helsingfors I 31: 60 Fmk, (25: 30 M.), II 18: 95 Fmk, (15: 15 M.), III 12: 65 Fmk, (10: 15 M.).

Schlafwagengebühr: I 12, II 6, III 2 Fmk. Zuschlag in dem Nachtkurierzuge, der nur aus Schlafwagen I u. II Kl. besteht, Fmk 2: —. Zuschlag in dem Tageskurierzuge zwischen Helsingfors, Åbo und St. Petersburg: I 6, II 4, III 2 Fmk.



Imatra

Die Fahrt nach Finnland ist weder schwierig noch mühsam. Die Dampfer sind alle sehr bequem eingerichtet, den Anforderungen der modernen Touristik entsprechend, und die Verpflegung ist ganz hervorragend bei mässigen Preisen.

Ausser den obengenannten Vertretern und den auf der Innenseite des vorderen Deckelblattes angegebenen Verkehrsbureaus geben alle grösseren Reisebureaus Auskunft über die Fahrwege, bestellen Plätze und stellen Fahrkarten zusammen. Solche sind ausserdem an den in der folgenden Tabelle genannten Bahnhöfen vorrätig.



Binnensee.

Direkte Fahrkarten nach Finnland und St. Petersburg
in den Hauptbahnhöfen vorrätig.
(Preise in Reichsmark-Währung.)

a) über Dänemark oder Schweden.

Von	über	Nach Helsingfors über Hangö oder Åbo			Nach Åbo oder Hangö			Gültigkeit Tage
		1. M.	2. M.	3. M.	1. M.	2. M.	3. M.	
Barmen . .	Hamburg-Kiel Vamdrup } Kopen- Warnemünde } hagen } Stock- Sassnitz-Trelleborg } holm	142,8	102,8	70,8	130,8	95,6	66,0	15
Barmen . .	Berlin-Sassnitz-Trelleborg- Stockholm	152,1	105,9	73,0	140,1	98,7	68,2	15
Basel . . .	Frankfurt-Hamburg-Kiel Vamdrup } Kopen- Warnemünde } hagen } Stock- Sassnitz-Trelleborg } holm	180,9	125,9	85,4	168,9	118,7	80,6	15
Basel . . .	Cöln-Hamburg-Kiel Vamdrup } Kopen- Warnemünde } hagen } Stock- Sassnitz-Trelleborg } holm	186,3	129,4	88,0	174,3	122,2	83,2	15
Basel . . .	Berlin-Sassnitz-Trelleborg- Stockholm	178,7	125,2	84,8	166,7	118,0	80,0	15
Berlin . . .	Sassnitz-Trelleborg-Stockholm .	110,2	82,1	57,5	98,2	74,9	52,7	15
Berlin . . .	Warnemünde-Kopenhagen- Stockholm	118,8	86,9	61,0	106,8	79,7	56,2	15
Berlin . . .	Sassnitz-Stockholm-Dampfer nach Helsingfors *)	101,1	77,8	54,0	—	—	—	15
Cöln	Hamburg-Kiel Vamdrup } Kopen- Warnemünde } hagen } Stock- Sassnitz-Trelleborg } holm	146,7	105,3	72,5	134,7	98,1	67,7	15
Cöln	Berlin-Sassnitz-Trelleborg- Stockholm	157,0	109,1	75,2	145,0	101,9	70,4	15
Dresden . .	Berlin-Sassnitz-Stockholm- Åbo Hangö	124,8	90,6	63,1	112,8	83,4	58,3	15

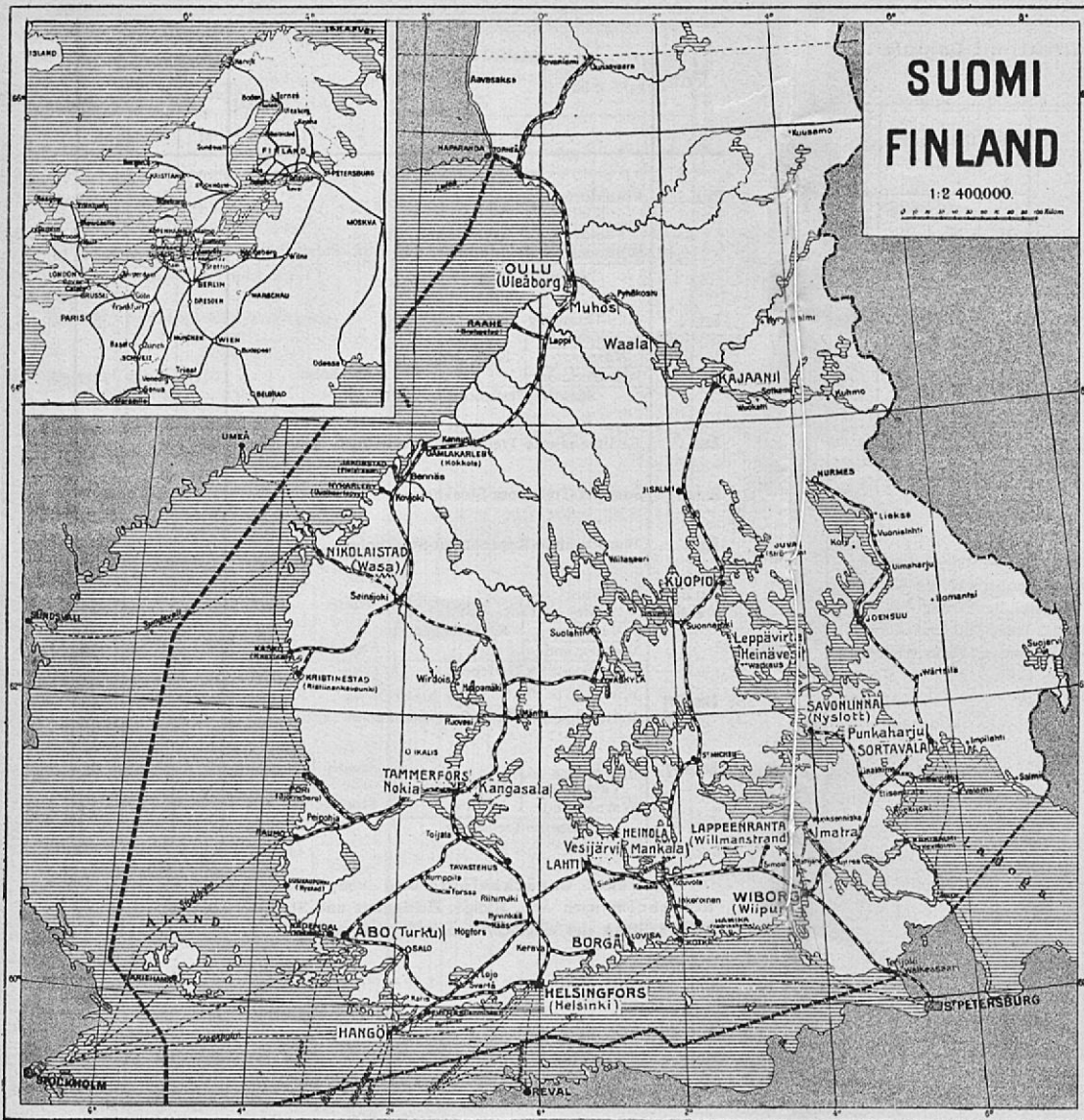
*) Nur während der Sommerschiffsfahrtszeit

Von	über	Nach Helsingfors über Hangö oder Åbo			Nach Åbo oder Hangö			Gültigkeit Tage
		1. M.	2. M.	3. M.	1. M.	2. M.	3. M.	
Düsseldorf	Hamburg- Kiel } Kopen- Vamdrup } hagen } Stock- Warnemünde } holm Sassnitz-Trelleborg }	143,9	103,5	71,3	131,9	96,3	66,5	15
Düsseldorf	Berlin-Sassnitz-Trelleborg- Stockholm	154,6	107,5	74,1	142,6	100,3	69,3	15
Elberfeld .	Hamburg- Kiel } Kopen- Vamdrup } hagen } Stock- Warnemünde } holm Sassnitz-Trelleborg }	143,0	102,9	70,9	131,0	95,7	66,1	15
Elberfeld .	Berlin-Sassnitz-Trelleborg- Stockholm	152,3	106,0	73,1	140,3	98,8	68,3	15
Frankfurt (Main).	Hamburg- Kiel } Kopen- Vamdrup } hagen } Stock- Warnemünde } holm Sassnitz-Trelleborg }	154,1	108,8	74,8	142,1	101,6	70,0	15
Frankfurt (Main).	Berlin-Sassnitz-Trelleborg- Stockholm	154,4	107,4	74,0	142,4	100,2	69,2	15
Hamburg .	Kiel } Kopen- Vamdrup } hagen } Stock- Warnemünde } holm Sassnitz-Trelleborg }	111,1	82,8	58,0	99,1	75,6	53,2	15
Hamburg .	Kiel } Kopen- Vamdrup } hagen } Stock- Warnemünde } holm Sassnitz-Trelleborg }	102,0	78,5	54,5	—	—	—	15
	u. weiter direkt mit Dampfer *)							
Lübeck . .	Warnemünde-Gjedser-Stockholm Sassnitz-Trelleborg	109,0	81,5	57,4	97,0	74,3	52,6	15

*) Nur während der Sommerschiffsahrtszeit.

Von	über	Nach St. Peters- burg über Åbo oder Hangö			Gültigkeit Tage		
		1. M.	2. M.	3. M.			
Basel . . .	Frankfurt-Hamburg- Kiel Vamdrup Warnemünde Sassnitz-Trelleborg	} Kopenhagen	} Stockholm.	199,0	136,8	92,7	15
Basel . . .	Cöln-Hamburg- Kiel Vamdrup Warnemünde Sassnitz-Trelleborg	} Kopenhagen	} Stockholm.	204,4	140,3	95,3	15
Basel . . .	Berlin-Sassnitz-Trelleborg-Stockholm			196,8	136,1	92,1	15
Berlin . . .	Sassnitz-Trelleborg-Stockholm			128,3	93,0	64,8	15
Berlin . . .	Warnemünde-Kopenhagen-Stockholm			136,9	97,8	68,3	15
Frankfurt M(a)n .	Hamburg- Kiel Vamdrup Warnemünde Sassnitz-Trelleborg	} Kopenhagen	} Stockholm.	172,2	119,7	82,1	15
Frankfurt (Main) .	Berlin-Sassnitz-Trelleborg-Stockholm			172,5	118,3	81,3	15
Hamburg .	Kiel Vamdrup Warnemünde Sassnitz-Trelleborg	} Kopenhagen	} Stockholm.	129,2	93,7	65,3	15

Direkte Gepäckbeförderung von den obengenannten Orten **über Stockholm** nach Åbo, Hangö, Helsingfors und St. Petersburg, wobei die **Zollbehandlung** des eingeschriebenen Gepäcks erst am Bestimmungsort geschieht.



Die äussersten Schären.

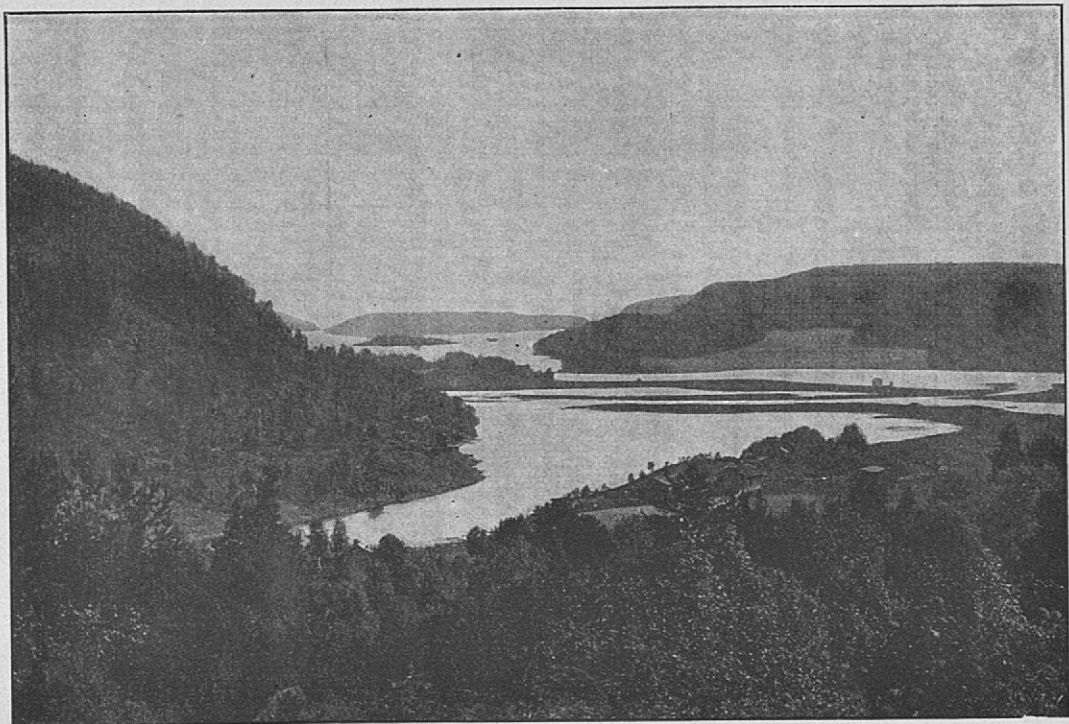


b) über $\frac{\text{Kopenhagen}}{\text{Lübeck}} \left. \vphantom{\frac{\text{Kopenhagen}}{\text{Lübeck}}} \right\} \text{u. von hier direkt mit Dampfer.}$
Stettin

Von	über	Nach Helsingfors, Åbo oder Hangö*)			Gültigkeit Tage
		1./1. M.	1./2. M.	2./3. M.	
Berlin...	Warnemünde-Kopenhagen, weiter mit Dampfer **)	100,4	88,3	57,8	15
Berlin...	Wittenberge-Lübeck, weiter mit Dampfer	81,1	72,3	50,3	15
Berlin...	Stettin und weiter mit Dampfer	67,7	63,9	45,1	15
Hamburg .	$\frac{\text{Kiel}}{\text{Vamdrup}} \left. \vphantom{\frac{\text{Kiel}}{\text{Vamdrup}}} \right\} \text{Kopenhagen, weiter mit Dampfer **)$	92,7	84,8	54,7	15
	<u>Warnemünde</u>				
Hamburg .	Lübeck und weiter mit Dampfer	61,8	60,0	42,7	15

*) Nach Helsingfors nur während der Sommerschiffsfahrtszeit — Mai—Dezember.

**) Im Fahrpreis ist die Gebühr für Beköstigung auf der Strecke von Kopenhagen bis zum ersten finnländischen Hafen einbegriffen. Bei Benutzung des Eildampfers »Titania» wird an Bord desselben während Mai, Juni, Juli und August ein Zuschlag von M. 8:— auf dem 1. Platz und M. 4:— auf dem 2. Platz erhoben.



Schären des Ladoga Sees.

Reisehandbücher, Prospekte, Karten etc.

Wegen näherer Auskunft beschaffe man durch die schon erwähnten Reisebureaus, die von der Finnländischen Dampfschiffahrt Aktiengesellschaft und der D. A. G. Bore herausgegebenen Gratisbrochüren. Zum eingehenden Studium eignet sich das *Reisehandbuch »Finnland«* (M. 4: —) sowie das *Kartenbuch* (49 Landkarten 1,400,000, 6 M.), beide herausgegeben vom Touristenverein in Finnland. Sehr empfehlenswert ist auch *»Russland«* von Karl Bædeker (M. 15: —), wo Finnland einen vortrefflich redigierten Abteil hat.

Weiter sind vorhanden:

Verlag des Touristenvereins.

Karte der Automobilstrassen (1:1,000,000)	M 6: —
»Turisten«, Kursbuch	» —: 40
»Finnland-Album« (64 S., illustriert)	» —: 80
Touristen-Parleur, Deutsch-Schwedisch-Finnisch	» —: 50
Zeitschrift des Touristenvereins, 6 Hefte jährlich, finnische und schwedische Auflage	» 4: —
»Führer durch Wiborg«	Fmk 1: —
»Leitfaden bei dem Besuch von Wiitasaari«	» 3: —
»Voyagado en Finnlando« (Esperanto) ..	unentgeltlich

Société de Géographie de Finlande.

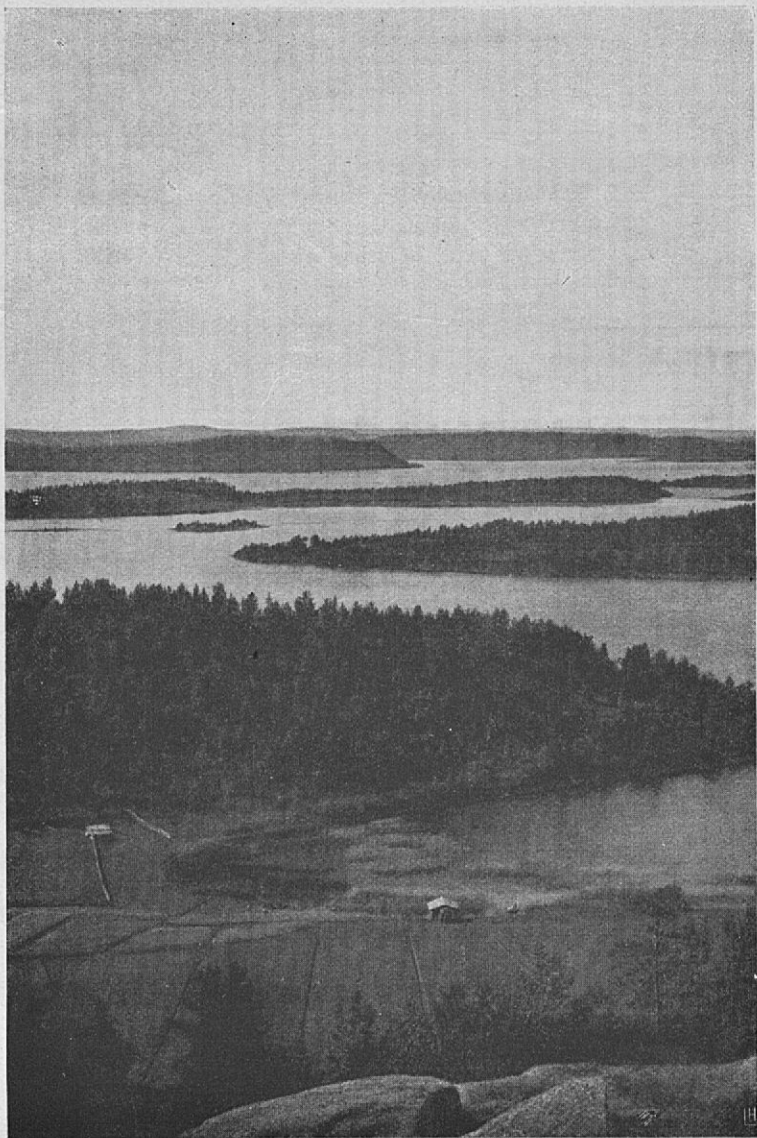
Atlas de Finlande, 54 Karten, 2 Bände

Text

M. 36: —

Andere Verlage.

Führer auf der Mankala Stromschnellen-Route	» —: 50
Führer auf der Stromschnellenroute des Uleå Stomes	» —: 75
Führer durch Kajana	» —: 50



Binnensee Landschaft.

Die oben angeführten Werke sind sowohl vom *Touristenverein* in *Helsingfors*, N. Esplanadgatan 21, als auch durch das *Verkehrsbureau »Norden«*, Berlin, Unter den Linden 30, und das *Schwedische Reisebureau*, Berlin, Unter den Linden 22/23, zu beziehen.

Mitgliederbeitrag des Touristenvereins in Finnland
— Fmk 3: — jährlich oder Fmk 75 einmal für alle. Die Mitglieder erhalten die Zeitschrift des Vereins unentgeltlich und geniessen Ermässigungen beim Kauf der Verlagsartikel des Vereins.

Rundtouren in Finnland.

Als praktische haben sich die folgenden Touren bewährt. Dieselben gewähren die Gelegenheit, die Haupsehenswürdigkeiten in bequemer Reihenfolge kennen zu lernen, je nach dem, wie viel Zeit und Geld zur Verfügung stehen.

Der Ausgangspunkt für alle Touren ist die Hauptstadt *Helsingfors*, die in schönster Lage auf einer weit in das Meer hinausragenden Landzunge liegt. Auf beiden Seiten der Stadt liegen tiefe Häfen und zieht sich die berühmte Inselwelt, die s. g. Schären, nach Ost und West der ganzen Südküste des Landes entlang. Seit 1812, als sie noch eine unbedeutende Kleinstadt war aber zur Hauptstadt erhoben wurde, ist die Stadt ungeheuer schnell gewachsen und bietet mit ihren 160,000 Einwohnern ein Bild der modernsten Entwicklung. Besonders auffallend ist die junge finnische Architektur, welche die üppige Einbildungskraft der Baukünstler zum Vorschein bringt. Ein reges Leben herrscht auf den Strassen, Gärten und Parkanlagen sind glänzend gepflegt, Museen und Galerien geben ein interessantes Bild der kulturellen Lage des Volkes und gute Hotels und Restaurants sorgen für das leibliche Wohl der angereisten Fremden. Die



Die Burg in Wiborg.

schönen Umgebungen laden zu Dampferfahrten in dem Labyrinth der Insel ein. Die alte Stadt *Borgå*, die in 4 Stunden Entfernung liegt, ist das am Meisten besuchte Ziel.

Nach zwei Tagen in Helsingfors beginnt die Entdeckungsreise in das Innere des Landes zu den tausend Seen und den Stromschnellen. Fahrkarten, Hotelcoupons und gute Ratschläge hole man sich vorher in dem amtlichen *Reisebureau, N. Esplanadgatan 21, I. Stock.*

Die Reise beginnt in allen Fälle mit einer Fahrt nach *Wiborg*. Die Fahrt mit einem Küstendampfer bietet grosse Reize, aber da nur 2 mal die Woche ein Dampfer von Helsingfors nach Wiborg geht und die folgenden Beispiele nur auf tägliche Verbindungen gebaut sind, wird die Bahnfahrt zuerst empfohlen. Unendliche Variationen der Touren sind jedoch möglich und wird das Reisebureau sich die grösste Mühe geben, mit allen gewünschten Kombinationen zu Diensten zu stehen. Die Auskunft ist natürlich unentgeltlich.

Zur Bequemlichkeit der Touristen, welche mit den örtlichen Sprachen nicht vertraut sind, hat Finnlands- Touristen- und Reisebureau, Helsingfors, N. Esplanadgatan 21, ein **Hotelcoupon-System** eingerichtet.

Die Hotelcoupons gelten für erstes Frühstück (Tee oder Kaffee mit Brot und Butter) bei früher Abfahrt, Frühstück mit warmem Gang, Mittag- und Abendessen, Hotelzimmer für eine Person und Trinkgelder für die gewöhnlichen Dienstleistungen der Restaurantkellner, Zimmerkellner, Portiers, Hausknechte und Stubenmädchen. Dagegen umfassen die Coupons keinerlei Getränke, auch nicht Wagenfahrten für Ausflüge und zwischen Bahnstationen, Hotels und Dampfern sowie auch nicht die Beförderung von Gepäck zwischen diesen.

Vor Bestellung von Zimmern und Mahlzeiten ist Anzeige zu erstatten, dass die Zahlung mit Coupons erfolgen wird. Dies geschieht, um Missverständnissen vorzubeugen. *Unbenutzte Coupons werden zum vollen Betrage rückvergütet.*

Tour N:o I.

Eine Rundreise durch ganz Finnland.

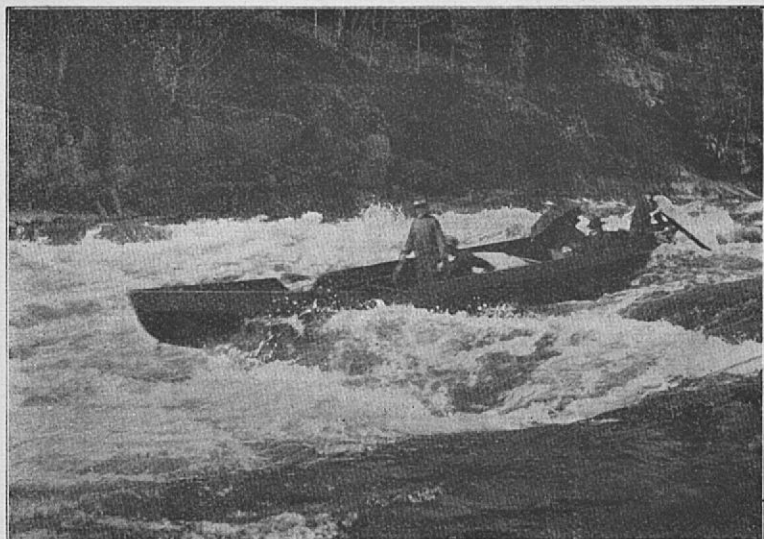
17 Tage.

Nach 1 $\frac{1}{2}$ Tagen in *Helsingfors* geht es mit dem Mittagzug (Speisewagen) in 6 Stunden nach der alten Hansastadt *Wiborg*, wo das alte Schloss sowie die Parkanlagen von Papula und Monrepos besonderes Interesse bieten. Eine Fahrt über liebliche Seen und durch in die Felsen gesprengte Schleusen führt den idyllischen *Saima Kanal* entlang, wonach man im Automobil (35 km.) die weltberühmten *Imatra-Fälle* erreicht; die landschaftlich noch mehr bietenden Wal-linkoski Stromschnellen laden von hier zu einem kleinen Ausflug ein. Mit einem komfortablen Touristen-



Saima Kanal.

dampfer fährt man über den Saima-See nach *Nyslott*, dem touristischen Zentrum des Landes; in der alten Burg Olofsborg veranstaltet die berühmte Sängerin Aino Ackté immer Anfang Juli Opern-Festspiele und Konzerte; in zweistündiger Dampferfahrt erreicht man von hier die Insel *Punkaharju*, die landschaftliche Perle Finnlands. Von Nyslott fährt man über Heinävesi längs der schönsten Wasserstrasse des Landes nach *Kuopio*, wo der Turm auf der Puijo Höhe eine der grossartigsten Fernsichten bietet. Mit Bahn nach der stillen Kleinstadt Kajana am brausendem Strom, wo tausende von Stämmen heruntertanzen und in Flößen gesammelt werden. Nach einer 4-Stündigen Fahrt über den grossen Ule-See beginnt



Touristenboot in den Stromschnellen.

die ganz eigenartige *Stromschnellenfahrt* in speziell konstruierten Ruderbooten *den Ule-Fluss entlang*. Die Beförderung der Touristen ist von dem Touristenverein organisiert worden und ist, trotz der scheinbaren Gefahr in den gewaltigen Brandungen, ganz sicher; ein Unglücksfall ist hier nicht vorgekommen. Auf ruhigen Strecken geschieht die Fahrt mit Motorbooten und auf der Schlusstrecke nach *Uleåborg* mit Dampfer.

Nun geht es nach dem Süden per Bahn bis *Kangasala*, wo eine Reihe Anhöhen unvergessliche Ausichten auf das umgebende, glänzend schöne Seengebiet bieten. Einige Minuten vom Bahnhof *Kangasala* entfernt liegt die Industriestadt *Tammerfors*, wo der Park *Pyynikki* wieder einen ungewöhnlichen landschaftlichen Reiz aufweist. Per Bahn geht es nach der alten Hauptstadt *Åbo*, deren Schloss und Museen sowie die Umgebung (*Nådendal*) fast zwei Tage in Anspruch nehmen. Auf der Rückreise nach Helsing-

fors macht man noch von Karis einen Abstecher nach dem auf der Südspitze des Landes gelegenen Badeort *Hangö*. (Die Dampferfahrt von Åbo nach Hangö und Helsingfors und auch, im Anfang der Tour, von Helsingfors nach Wiborg durch das Bereich der unendlich zerklüfteten Schären ist überaus mehr lohnend, aber da diese Tourenbeispiele nur mit *täglichen* Verbindungen rechnen, wird die Bahnfahrt angegeben).

Fahrkarten für Eisenbahn, Dampfer, Automobil Rättijärvi—Imatra, Stromschnellenboote und Motorboote auf dem Ule-Strom (immer I Klasse Dampfer):

II Kl. Fmk 112: 35, (M 89,90), III Kl. Fmk 89: 15, (M 71,35).

Preis der Fahrkarten wie oben sowie der Hotel Coupons für Hotel-Zimmer, alle Mahlzeiten und Trinkgelder an die Bedienung (jedoch für keine Wagenfahrten und Ausflüge) — bei:

II Kl. Fmk 382: 50, (M 306,—), III Kl. Fmk 356: 50, (M 285,20.)

Tour II.

4 Tage.

Nach 1 ½ Tagen in Helsingfors gilt die Tour die Stadt *Wiborg*, den *Saima Kanal* bis Rättijärvi, die Autofahrt nach *Imatra* und Wallinkoski, wie nach der Tour I, und eine Rückreise über *Wiborg* per Bahn nach *Helsingfors*.

a) *Fahrkarten* I Kl. Fmk 70: 40 (M 56,35), II Kl. Fmk 47: 65 (M 38,15), III Kl. Fmk 35: 25 (M 28,20).

Fahrkarten und Hotelcoupons einschliesslich Trinkgelder:

I Kl. Fmk 145: — (M 116,—), II Kl. Fmk 120: — (M 96,—), III Kl. Fmk 106: — (M 84,80).

b) Falls die Reise aus Wiborg nach St. Petersburg fortgesetzt wird, kosten die Fahrkarten:

I Kl. Fmk 59.45 (M 47,60), II Kl. Fmk 41: 10 (M 32,90), III Kl. Fmk 30.90 (M 24,75).

Es wird nötig sein, in Wiborg zu übernachten und einen Morgenzug nach St. Petersburg (4 Stunden) zu

nehmen; es kosten dann die *Fahrkarten und Hotelcoupons*, einschliesslich des Frühstücks am 5. Tage: I Kl. Fmk 145:— (M 116,—), II Kl. Fmk 125:— (M 100,—), III Kl. Fmk 113:50 (M 90,80).

Tour III.

5 Tage.

Wie die *Tour II bis Imatra*. Von dort mit Abendzug nach *Wiborg* und Nachtzug nach *Riihimäki* und *Tavastehus*, wo der Herrensitz *Karlberg* und der Park *Aulango* mit Aussichtsturm das Hauptinteresse bieten. Per Bahn in 3 Stunden nach *Helsingfors*.

Fahrkarten von *Helsingfors* bis nach *Helsingfors* zurück:

I Kl. Fmk 78:10 (M 62,50), II Kl. Fmk 52:30 (M 41,85), III Kl. Fmk 38:35 (M 30,90).

Fahrkarten und Hotelcoupons: I Kl. Fmk 173:— (M 138,40), II Kl. Fmk 144:50 (M 115,60), III Kl. Fmk 129:25 (M 103,40).

Tour IV.

5 Tage.

Einen Tag in *Helsingfors*. Am zweiten Tage mit Mittagszug in 3 Stunden nach *Lahti*. Dampferfahrt



Mankala Stromschnellen.

über die *Wesijärvi* und *Päijänne* Seen und dem *Kymmene* Strom entlang nach der idyllischen Stadt *Heinola*. Weiter mit Dampfer, Motorbooten und Stroomboten den *Kymmene* Strom und die wilden, naturschönen

Mankala Stromschnellen herunter. Der Verkehr in den Stromschnellen ist vom Touristenverein organisiert. Falls infolge des Hochwassers im Anfang des Sommers die Fahrt in den Stromschnellen eingestellt wird, bewundert man die Fälle vom Ufer, dieselben durch einen kurzen Spaziergang umgehend. Per Bahn in 4 Stunden nach *Wiborg*. Den *Saima Kanal* hinauf, per Auto nach *Imatra* und zurück nach Helsingfors per Bahn wie bei Tour II.

a) Fahrkarten von Helsingfors und zurück, geltend für Bahn, Dampfer, Motor- und Ruderbooten und Automobil nach Imatra:

I Kl. Bahn Fmk 76:35 (M 61,10), II Kl. Fmk 55:60 (M 44,50), III Kl. Fmk 45:25 (M 36,20).

Fahrkarten wie oben und Hotelcoupons:

I Kl. Bahn Fmk 165:50 (M 132,40), II Kl. Fmk 141:25 (M 113,—), III Kl. Fmk 130:— (M 104,—).

b) Falls man die Reise von Wiborg nicht zurück nach Helsingfors sondern nach St. Petersburg fortsetzen will, bleibt man über Nacht in Wiborg und nimmt einen Morgenzug, der in 4 Stunden die russische Metropole erreicht.

Fahrkarten von Helsingfors bis St. Petersburg: I Kl. Fmk 65:40 (M 52:35), II Kl. Fmk 49:05 (M 39,25), III Kl. Fmk 40:90 (M 32,75).

Fahrkarten und Hotelcoupons: I Kl. Fmk 164:50 (M 131,60), II Kl. Fmk 146:50 (M 117,20), III Kl. Fmk 137:50 (M 110,—).

Tour V.

7 Tage.

Bis Imatra via Mankala—Wiborg—Saima Kanal wie nach Tour IV. Mit Dampfer über den Saima See nach *Nyslott* und *Punkaharju* wie bei Tour I. Von Nyslott mit Expressdampfer über den Saima See nach *Willmanstrand* und mit Nachtzug nach Helsingfors.

a) Fahrkarten: I Kl. Fmk 89:90 (M 71,95), II



Die Burg Olofsborg.

Kl. Fmk 70:95 (M 56,75), III Kl. Fmk 61:50 (M 49,20).

Fahrkarten und Hotelcoupons: I Kl. Fmk 205:60 (M 164,50), II Kl. Fmk 184:50 (M 147,60), III Kl. Fmk 174:25 (M 139,40).

b) Wenn die Reise von Willmanstrand nicht nach Helsingfors sondern nach St. Petersburg fortgesetzt wird, bleibt man in Willmanstrand über Nacht und reist mit einem Frühzuge nach St. Petersburg.

Farkarten von Helsingfors bis St. Petersburg:

I Kl. Fmk 83:20 (M 66,70), II Kl. Fmk 66:95 (M 53,60), III Kl. Fmk 58:85 (M 47,10).

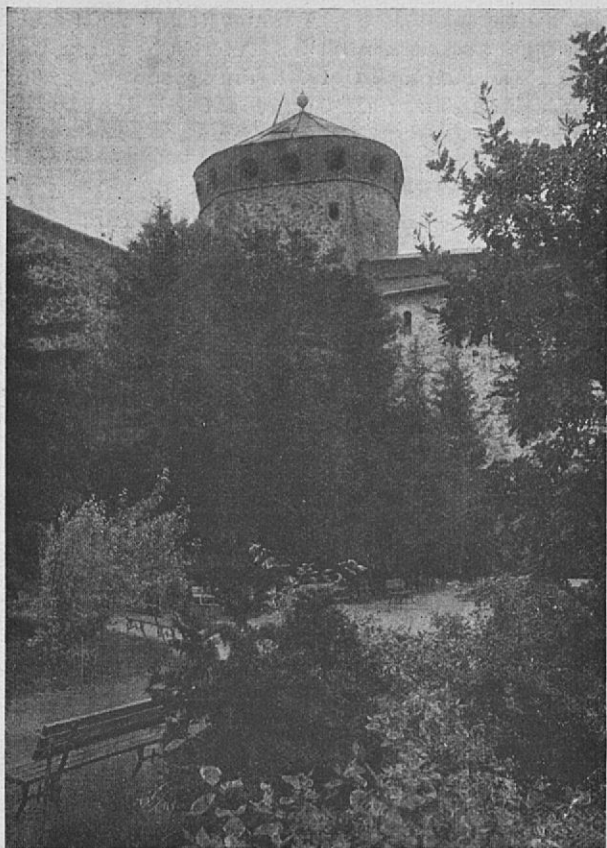
Farkarten und Hotelcoupons bis einschliesslich des Frühstücks am 8. Tage in Willmanstrand:

I Kl. Fmk 206:— (M 164,80), II Kl. 188.— (M 150,40), III Kl. Fmk 179:— (M 143,20).

Tour VI.

Binnenseen-Reise. 9 Tage.

Wie *Tour V*, nur dass man von Nyslott via Heinävesi nach *Kuopio* reist (s. *Tour I*) und über einen anderen Wasserweg via Leppävirta nach Nyslott zu-



Olofsborg. Der Burghof.

rückkehrt; von dort über Willmanstrand nach Helsingfors wie bei Tour N:o V.

a) Fahrkarten von Helsingfors und zurück: I Kl. Fmk 103:90 (M 83,15), II Kl. Fmk 84:95 (M 68,—), III Kl. Fmk 75:50 (M 60:40).

Fahrkarten und Hotelcoupons: I Kl. Fmk 237:— (M 189,60), II Kl. Fmk 227:— (M 181,60), III Kl. Fmk 206:— (M 164,80).

b) Wenn man von Willmanstrand nicht nach Helsingfors sondern nach St. Petersburg reisen will, kosten *die Fahrkarten*: I Kl. Fmk 97:20 (M 77,80), II Kl. Fmk 80:95 (M 64,75), III Kl. Fmk 72:85 (M 58,30).

Fahrkarten und Hotelcoupons bis einschliesslich des Frühstücks in Willmanstrand am 10. Tage: I Kl. Fmk 237; — (M 189,60), II Kl. Fmk 219:50 (M 175,60), III Kl. Fmk 210:50 (M 168,40).

Festspiele und Konzerte in Nyslott.

2—5 Juli 1914.

Direktion *Aino Ackté*.

Im Hof der romantischen, halbrestaurierten Burg Olofsborg, die mitten im Strom bei der Stadt Nyslott heraufragt, werden von der berühmten Sängerin Aino Ackté jährlich Konzerte und Opernvorstellungen auf einer Freibühne arrangiert. Das Programm im 1914 lautet:

2 Juli. Oper »König Karls Jagd«. — 3 Juli. Oper »Die Jungfrau von Pohjola« und Orchesterkonzert. — 4 Juli. Konzert des Orchesters und der Solisten. Oper »König Karls Jagd«. — 5 Juli. Oper »Die Jungfrau von Pohjola«. Frau Ackté tritt selbst in den Hauptrollen auf und singt in dem Konzert am 4 Juli. Orchesterleiter ist Oscar Merikanto, der Komponist der Oper »Die Jungfrau von Pohjola«.

Die Preise der Plätze sind zu den Opern 1—10 Fmk und zu den Konzerten 1—5 Fmk.

In denselben Tagen werden Volksfeste verschiedener Art in der Stadt veranstaltet und es entwickelt sich hier ein sehr reges Leben, wobei der Fremde die Gelegenheit hat, die Sitten und den Charakter des Volkes zu studieren.

DER DEUTSCH-NORDISCHE TOURISTEN-VERBAND

bezweckt

die Förderung des deutsch-nordischen
Touristenverkehrs und eines regen
deutsch-nordischen Kulturaustausches.

Der Verband gewährt seinen Mit-
gliedern u. a. Vergünstigungen aller
Art bei Reisen in Deutschland und den
nordischen Ländern und ein vornehm
ausgestaltetes wertvolles Jahrbuch.

Jahresbeitrag 5:— M.

Prospekte durch die Geschäftsstelle,
Berlin-Wilmersdorf, Eisenbahnstrasse 64.

VERTRETER

in **HELSINGFORS:** Bureau des Touristenve-
reins, N. Esplanadgat. 21,

„ **KOPENHAGEN:** Vilhelm Priors Kgl. Hofboghandel,
Köbmagergade 52,

„ **KRISTIANIA:** Cammermeyers Boghandel, Jarl
Johans Gade 41/43,

„ **STOCKHOLM:** Fritzes Kgl. Hofbokhandel, Freds-
gatan 2,

„ **TRONHJELM:** A. Bruns Boghandel, Kongensgade,
Ecke Nordre Gade.

REISEWEGE



NACH

FINNLAND